

# 淡江大學 107 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

35-1

考試日期：7月27日(星期五) 第1節

本試題共 2 大題， 1 頁

一、 請將以下俄文文章翻譯成中文，出處不必翻譯 (50分)

## В Екатеринбурге иностранные болельщики посещают музеи и "Ельцин центр"

Чемпионат мира по футболу впервые проходит в России с 14 июня по 15 июля, матчи состоятся в городах: Москве, Санкт-Петербурге, Волгограде, Екатеринбурге, Казани, Нижнем Новгороде, Самаре, Сочи.

Иностранные болельщики чемпионата мира по футболу, прибывшие в Екатеринбург, активно посещают "Ельцин центр", музей камнерезного искусства, автомобильные музеи и городские торговые центры, сообщила журналистам министр культуры Светлана Учайкина.

"Наши гости очень любят гулять по городу. Наши гости посещают "Ельцин Центр". Наши гости посещают мультимедийный парк "Россия – моя история". Наши гости посещают музеи", — сказала министр в ответ на вопрос, какие места и культурные события больше всего интересуют иностранных гостей в Екатеринбурге.

Она подчеркнула, что особой популярностью пользуются музей истории камнерезного и ювелирного искусства, автомобильные музеи, музей под открытым небом на Плотинке и выставочный центр на улице Воеводина.

(РИА Новости <https://ria.ru/society/20180618/1522913299.html>)

二、 請將以下中文句子翻譯成俄文 (50分)

1. 丁鈴 (Таня)，俄國籍，來自莫斯科。現年 35 歲，育有一女一子。
2. 大女兒 9 歲，就讀小學，兒子 6 歲，已入幼稚園。
3. 丁鈴以前是中文系的學生，曾經在台灣學習一年。
4. 她能同時掌握俄語、英語和華語。
5. 這位俄羅斯女子非常仰慕中華文化。
6. 大學期間，她的同學們仍用著刀叉，說著母語(俄語)。
7. 她和好友們已經開始練習華語，學習使用筷子，穿旗袍 (ципао)。
8. 當她來到台灣，她發現很少人了解俄羅斯文化。
9. 她開始從事藝術創作。製作俄羅斯傳統套娃、玩具並醉心於收藏水晶器皿 (хрустальный сосут)
10. 閒暇之餘，她還經常參觀各類博物館。